

ОТЗЫВ

научного руководителя

на диссертацию Чу Шуся на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык на тему «Речевые средства выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении»

Интерес к исследованию речевого поведения русских в ситуациях межкультурного общения Чу Шуся проявила в период обучения в магистратуре СПбГУ, когда в поле ее зрения попало межличностное дружеское общение. Темой диссертационного исследования стало межкультурное общение в деловой сфере между начальником и подчиненным. Как можно заметить, исследовательские задачи были обусловлены теми сферами общения, в которые погружался сам соискатель. Личная активная заинтересованность в целях исследования характеризует позицию Чу Шуся. Эта ее особенность позволила ей написать интересное оригинальное исследование на основе анализа уникального речевого материала, собранного ею лично.

Основная проблема межкультурного общения между начальником и подчиненным, на которую обратила внимание Чу Шуся, - это расхождение между тем, как ведут себя русские сотрудники, и тем, как ведут себя китайские сотрудники. Особенности их речевого поведения она постаралась объяснить особенностями национальных культур. Для этого ей пришлось познакомиться с работами, описывающими особенности организационных деловых культур России и Китая, прочитать работы по межкультурному деловому общению. В основу своей концепции, объясняющей выбор языковых и речевых средств в ситуации делового общения, Чу Шуся положила исследования Хофстеде о типах культур, где важными параметрами сравнения культур являются дистанция власти, отношение к определенности-неопределенности, индивидуализм-коллективизм, долгосрочная-краткосрочная ориентация, отношение к соревновательности. Наблюдение над речевой реализацией целей делового общения в русской и китайских культурах позволило Чу Шуся выделить главный побочный эффект межкультурного делового общения на русском языке – *коммуникативный дискомфорт*, который возникает как у начальника, так и у подчиненного. Это и стало предметом ее исследования.

В результате проведенного анкетирования Чу Шуся удалось выделить и сравнить типичные стратегии и тактики речевого поведения русских и китайских сотрудников, говорящих по-русски, в ситуации коммуникативного дискомфорта. Для начала ей надо было доказать, что русские и китайские сотрудники испытывают коммуникативный дискомфорт. Для этого Чу Шуся разработала оригинальную анкету, в которую включила вопросы, позволяющие выявить различие между представлением об идеальном речевом

поведении в предложенной ситуации делового общения и реальным речевым поведением. В результате ей удалось выделить универсальные стратегии речевого поведения в ситуации коммуникативного дискомфорта, к которым относятся конструктивные и деструктивные стратегии. Важным выводом диссертации является то, что деструктивные стратегии в деловом общении используются гораздо реже, что связано с ограничением их использования в силу разностатусности участников общения.

Чу Шуся проявила исследовательскую зрелость в анализе и интерпретации полученного речевого материала, она смогла выделить и описать типичные тактики и способы их речевой реализации представителями русской и китайской культур. Многие различия в реализации тактик речевого поведения русскими и китайцами она смогла интерпретировать, опираясь на параметры типов культур. Наблюдения и выводы Чу Шуся представляются очень важными и интересными для практики преподавания русского языка как иностранного (в аспекте анализа делового общения), они могут служить рекомендациями для коррекции речевого поведения менеджеров межкультурных компаний.

За годы обучения в аспирантуре Чу Шуся стала зрелым исследователем, способным ставить исследовательские задачи и решать их. Диссертационное исследование Чу Шуся вносит определенный вклад в развитие этно- и прагмалингвистики, предложенный ею подход к анализу межкультурного делового общения является перспективным для выявления особенностей речевого поведения в других сферах общения.

Научный руководитель
проф. каф. русского языка как
иностранного и методики его преподавания
СПбГУ, д.ф.н., проф.

Т.И.Попова

